

НАУЧНО-
МЕТОДИЧЕСКИЙ
ЖУРНАЛ

СЕВЕРНЫЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ОКРУГ

ГЛАЗОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ
им. В. Г. Короленко

ВЕСТНИК

педагогического опыта

Выпуск 22

г. Глазов

2003

Серия: ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Главная редакционная
коллегия журнала:
В.В. Беляев (гл. редактор)
Г.А. Поздеев
М.А. Бабушкин

Редколлегия серии:

В.М. Широких
(отв. редактор)
Н.Н. Орехова
З.М. Цунанова

Редактор:
М.В. Пермьякова

Компьютерная верстка:
Н.С. Елохина

Адрес редакции:
427621 г. Глазов,
ул. Первомайская, 25
Тел.: 5-60-09.

© Глазовский государственный
педагогический институт, 2003

СОДЕРЖАНИЕ

♦ Педагогика

- Утехина А.Н. *Ведущие тенденции развития современного языкового образования*..... 3
- Назарова А.С. *К вопросу о целях обучения иностранному языку*..... 8
- Смирнова М.Н. *Возможности дистанционного образования при обучении иностранному языку и его перспективы*..... 10
- Афонина М.В. *Документально-информационное обеспечение профильного самообразования старшеклассников средних школ*..... 13
- Помелова Е.В. *Теория и практика педагогического учения "Йена-план-шULE"*..... 15

♦ Методика преподавания иностранного языка

- Овсянников Е.Ю. *Программа использования информационных технологий на факультете иностранных языков Глазовского государственного педагогического института им. В.Г. Короленко*..... 17
- Поторочина Г.Е. *К вопросу о применении некоторых инновационных технологий при обучении иностранному языку в вузе*..... 19
- Макась Т.В. *Компьютеризация учебного процесса*..... 22
- Войтович И.К. *Школа абитуриент "Ин-яз" в цепочке непрерывного дополнительного языкового образования (из опыта работы)*..... 24
- Науман И.М. *О британском опыте подготовки учителей для преподавания английского языка за рубежом*..... 27
- Чепкасова Н.К. *Британские учебные курсы английского языка в системе начального образования России (из опыта использования УМК "English Together")*..... 28
- Касимова О.Г. *Английская поэзия для детей: об опыте обучения поэтическому переводу*..... 30

Литвинова Л.В. *Знаете ли вы английскую литературу? (тест)*..... 33

Широбокова Л.П. *Занимательные приемы в обучении иностранному языку (Урок «Гайд-парк»)*..... 36

◆ Проблемы филологии

Шапкин А.Е. *Из опыта творческого перевода немецких пословиц*..... 37

Шапкин А.Е. *Реклама как источник появления неологизмов в немецком языке (в аспекте перевода)*..... 39

Калинина Е.Э. *К вопросу о предикате немецкого предложения*..... 41

Журавлева М.В. *Наблюдения над английским асиндетоном в диахронном аспекте*..... 45

Ильина Н.С., Ивонина В.Н. *К проблеме образования эфемизмов в речи и их функциях в современном немецком языке*..... 48

◆ Язык и культура. Межкультурная коммуникация

Широких В.М. *Аксиологический компонент в обучении иностранному языку. К вопросу о соотношении лингвокультурологии и формирования нравственных ценностей в профессиональной подготовке учителя иностранного языка*..... 51

Чепкасова Н.К. *Культура общения в курсе иностранного языка*..... 54

Сырчина А.В., Овсянников Е.Ю. *Формирование умений межкультурной коммуникации посредством переписки по электронной почте*..... 56

◆ Рецензии

Масленникова О.Б. *Willis J. Listening skills // Teaching English through English. – Longman, 1997. – С. 134-141*..... 59

Груздева Н. *Москвин В.П. Эфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С. 58-70*..... 60

◆ **Творчество студентов** 62

АВТОРАМ СЕРИИ

«ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

Журнал «Вестник педагогического опыта» публикует материалы, которые могут помочь учителю, преподавателю вуза в ведении его профессиональной деятельности.

На страницах журнала свои материалы могут представить преподаватели и научные работники, ведущие исследования по проблемам преподавания иностранных языков, учителя школ, желающие поделиться своим педагогическим опытом с коллегами, аспиранты и студенты, делающие свои первые открытия в области теории и методики обучения иностранным языкам.

1. Объем рукописи представляемого для публикации материала – до 10 страниц.

2. Материал принимается в распечатанном на бумаге виде, а также, по возможности, на дискете формата 3,5” в редакторах WORD.

3. При наличии в рукописи ссылок на использованную литературу автору следует строго указывать выходные данные и номера страниц источника.

4. Обязательно представление сведений об авторах (фамилия, имя, отчество, ученая степень, место работы и должность, адрес для переписки, телефоны).

5. Материалы, присланные для публикации, могут содержать качественные фотографии и иллюстрации (с соответствующими указаниями на их использование в тексте).

6. Рукопись должна быть подписана авторами.

Эта программа состоит из 20 уроков, каждый из которых представляет новые слова, новые грамматические конструкции, лексические и грамматические упражнения.

Грамматика. Студенты учатся использовать глагол to be (быть) во всех временах, модальные глаголы, пассивный залог и некоторые специфические английские конструкции. Теория объясняется на русском языке с приведением множества примеров.

Лексика. Новые слова выделены, произнесены и переведены, что позволяет задействовать слуховую и зрительную память студентов. Затем у студентов есть возможность отработать новые слова в упражнениях.

Эта программа также включает в себя разнообразные диалоги. Хотя у студентов есть хорошая возможность повторять реплики диалога за дикторами, при этом практически невозможно строить свои высказывания. Упражнение, которым сопровождается диалог, заключается в том, что после того как студенты прослушали его, им даются реплики, в которых все слова перемешаны, и студенты должны поставить их в нужном порядке. В компьютер занесен только один правильный ответ, то есть составить свой диалог так, чтобы он был проверен компьютером, нет никакой возможности.

4. *Triple Play Plus.*

Программа представлена большим количеством лексических упражнений. Нет никакого грамматического материала.

Программа предназначена для изучения немецкого, английского и французского языков.

Хорошо иллюстрирована и озвучена.

На мой взгляд, это отличная программа для усвоения новой лексики. Она будет интересна людям любого возраста, которые только начинают изучать иностранный язык. При работе с данной программой необходим контроль преподавателя.

5. *Child.*

Программа содержит большое количество интересных упражнений. Несколько уровней сложности. Недостаток – плохая графика (программа старого образца).

6. *Dinosaur kid.*

Программа для детей. Состоит из 10 уровней с повышением сложности. Направлена на усвоение новой лексики.

7. *English Tour 1.*

Хорошая программа, включающая лексические и грамматические тесты, кроссворды и игры.

8. *English Check.*

Программа для тестирования знания английского языка.

При определении роли компьютера в учебном процессе следует, прежде всего, учитывать его технические возможности, функции и помнить, что это всего лишь учебное средство, помощник педагогу, а не его замена.

Список литературы

1. Золотавина Ф.Г. Компьютеризация учебного процесса // *Language & Literature*. – 2002. – № 4 (www.tsu.tmn.ru/frgf/4).
2. Савина Ю. Мультимедиа для урока иностранного языка // *Language & Literature*. – 2002. – № 10 (www.tsu.tmn.ru/frgf/10).

И.К. Войтович,

канд. филол. наук, доцент, Институт
иностраннных языков и литературы УдГУ,
г.Ижевск



ШКОЛА АБИТУРИЕНТ «ИН-ЯЗ» В ЦЕПОЧКЕ НЕПРЕРЫВНОГО ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ (Из опыта работы)

В 2003 г. дополнительное языковое образование Института иностранных языков и литературы (ИИЯЛ) Удмуртского государственного университета «Иж-Логос» отмечает свое 15-летие. За эти годы при ИИЯЛ сформировалась целостная система дополнительного языкового образования, включающая в себя: раннее обучение иностранным языкам (детская школа «Лингва»); обучение школьников (колледж «Ин-Яз»); подготовку абитуриентов к письменному и устному экзаменам по иностранным языкам (школа Абитуриент «Ин-Яз»); второе высшее образование и языковые курсы для взрослых.

Практика подтверждает важную роль системы дополнительного языкового образования в обучении ИЯ. Всеобщее повышение интереса к иностранным языкам, желание овладеть ими реализуется в повышении статуса ИЯ как учебного предмета, в совершенствовании методик массового обучения ИЯ, использовании новых подходов к обучению ИЯ, появлении новых обучающих структур в системе ИЯ, например системы дополнительного образования [см. 6, с. 2-4]. Существует мнение, что наиболее оптимальным вариантом структуры содержания дополнительного образования может

быть его блочно-модульное построение [см. 5, с. 58], предполагающее проблемно-содержательную взаимосвязь дисциплин в блоках и модулях. Необходимыми блоками являются:

- ориентирующий – раскрытие новой стадии языкового образования в контексте взаимодействия контактирующих языков и культур: русского как межнационального, родного (регионального) и иностранного;

- нормативно-правовой блок – изучение и анализ информативно-правовых документов, являющихся руководством к деятельности по управлению педагогическими учреждениями; включает в себя типовые положения об учреждении дополнительного образования, разъясняющие цели, задачи, структуру подсистем дополнительного образования и технологию управления ими;

- психолого-педагогический блок – совершенствование знаний о субъект-объектных отношениях, о педагогическом общении, о профессионально-педагогической деятельности, о педагогическом менеджменте, об основах личностного и профессионального развития специалиста;

- социокультурный блок – комплексные знания о способностях человека к освоению мира в форме существующих ценностей, развитие способностей получения и обмена информацией через языковые курсы, ориентированные на культурное общение [см. 5, с. 58-59].

В свете вышеизложенного в системе «Иж-Логос» разработана концепция обучения иностранным языкам в детском возрасте [см. 10], большая работа проделана по вопросам управления в системе дополнительного языкового образования, накоплен опыт работы по второму высшему образованию, отработан механизм работы с абитуриентами.

В данной статье рассматривается опыт работы с абитуриентами.

Оценивая состояние обучения иностранному языку в средней школе с реалистических позиций, следует признать, что одновременное обучение всем основным видам коммуникативной деятельности, особенно в старших классах, не позволяет овладеть в должной мере ни одним из этих видов. Опыт работы, итоги олимпиады «Ин-Яз», проводимой ежегодно в ИИЯЛ, свидетельствуют о том, что умения учащихся средней школы в аудировании, говорении и чтении на иностранном языке оставляют желать лучшего.

Существуют разнообразные мнения о том, как можно улучшить языковую подготовку школьников: увеличить число часов на изучение ИЯ, рационально использовать некоторые приемы интенсивных методик преподавания этого предмета, всемерно совершенствовать процесс обучения иностранному языку за счет различных факторов и т.д. [см. 1, с. 34].

Не отрицая положительного влияния всех этих мер и методик на процесс преподавания ино-

странных языков, мы хотели бы рассмотреть проблему улучшения языковой подготовки школьников в системе дополнительного образования.

Ведущими принципами в работе с абитуриентами являются:

1) доступность образования, понимаемая как реальная возможность получить надлежащую подготовку;

2) учет специфики образовательных потребностей, адресность;

3) учет мирового, общероссийского опыта;

4) целенаправленность;

5) непрерывность;

6) преемственность.

О том, что понимается под непрерывностью и преемственностью в дополнительном языковом образовании, говорилось в статье «Принципы непрерывности в системе дополнительного языкового образования» [см. 3].

Основными целями и задачами в работе школы Абитуриент «Ин-Яз» являются:

- ликвидация или по крайней мере уменьшение разрыва между уровнем подготовки школы и требованиями вступительного экзамена;

- подготовка к вступительным экзаменам по ИЯ в соответствии с требованиями, предъявляемыми к вступительным испытаниям;

- расширение и повышение уровня знаний учащихся.

Программа школы Абитуриент «Ин-Яз» рассчитана на учащихся 10-11-х классов общеобразовательных школ, гимназий, а также выпускников училищ и техникумов.

Школа обеспечивает комплектование образовательными программами и учебными планами по всем направлениям своей деятельности, осуществляет подготовку и публикацию учебных пособий, учебно-методических материалов по проведению всех видов занятий: по грамматике, аудированию, работе с текстом и работе над темой. Выбор четырех аспектов подготовки неслучаен и обоснован требованиями вступительных экзаменов. Знания поступающих проверяются письменно (грамматика) и устно (текст – чтение, пересказ; тема – собеседование и аудирование). Требования к экзаменам унифицированы по всем преподаваемым в ИИЯЛ языкам (английский, немецкий, французский), равно как унифицированы типы заданий, предлагаемых на экзамене.

Так, в письменном экзамене заданиями являются:

1) перевод оригинального текста объемом 1800 знаков с иностранного языка на русский;

2) раскрытие скобок с целью проверки знания временной системы языка в активе и пассиве;

3) перевод связного текста с русского языка на иностранный для проверки знаний грамматики и лексики.

Задания для устного экзамена включают:

1) чтение отрывка текста вслух и развернутый пересказ прочитанного текста;

2) собеседование по теме;

3) аудирование – тестирование на базе оригинального текста, начитанного носителями языка.

Программа предполагает изучение объемного фактического материала и требует достаточного количества часов. Общее количество предлагаемых слушателям часов составляет 210. Эти часы объединяются в 7 блоков по 30 часов каждый. Такой режим работы был продиктован жизнью и оказался наиболее приемлемым.

Занятия проводятся по субботам и воскресеньям блоками. Выбор выходных неслучаен:

1) в будние дни школьники загружены в школе;

2) на курсы ходят не только те, кто проживает в Ижевске, столице Удмуртии, но и приезжают учащиеся из других городов и деревень республики (Воткинск, Можга, Сарапул, Ува, Камбарка и др.). Иногда приезжают слушатели из Набережных Челнов (Татарстан);

3) проще обеспечить учебный процесс аудиториями.

Школа начинает свою работу в середине сентября. В течение первых двух недель сентября идет набор слушателей и комплектация групп. Тридцатичасовые блоки делятся на два типа: межканикулярные и каникулярные. В межканикулярные блоки занятия проводятся по субботам и воскресеньям. Один день работы равен 5 учебным часам, и весь блок, таким образом, вырабатывается за 6 дней, т.е. за 3 выходных (суббота + воскресенье). Не каждый выходной является рабочим. Всем учащимся, посещающим наши курсы, выдается расписание работы школы Абитуриент «Ин-Яз», где прописаны даты всех рабочих выходных и расписан изучаемый материал. Кроме того, на самих занятиях преподаватели конкретно называют тот материал, который будет изучаться в следующем блоке.

Каникулярные блоки приходятся на осенние, зимние и весенние школьные каникулы. Они также длятся 30 часов, но занимают 5 дней по 6 часов в день. Назначение дат занятий в эти блоки всегда вызывает определенные затруднения, связанные с тем, что школы отправляют детей на каникулы в разное время. Поэтому все годы деятельности школы Абитуриент «Ин-Яз» вырабатывала алгоритм режима работы в каникулы. Мы стараемся концентрировать занятия вокруг выходных и праздников. Например, в 2002/03 учебном году дни работы в осеннем блоке приходились на 6-10 ноября (праздничные и выходные дни), а в зимние каникулы – на 4-9 января. Работа в выходные и праздничные дни – вынужденная мера (в эти дни не учатся студенты, проще выделить аудитории для занятий, а сами занятия можно проводить в первой, а не во второй половине дня).

Остановимся теперь на методическом обеспечении работы школы Абитуриент «Ин-Яз». Обязательным условием программы является проработка материалов прошлых вступительных экзаменов, поэтому они составляют основную часть учебно-методического обеспечения. Помимо этого, за годы работы были изданы пособия по аудированию с аудиоприложением; по устным экзаменационным темам-топикам [8; 9] и по грамматике [2; 4; 7]. Предполагается продолжение работы по учебно-методическому обеспечению школы.

Итак, в заключение можно сделать следующие выводы: чтобы программа непрерывного обучения ИЯ в системе дополнительного образования стала действительно эффективной, необходимо:

1) обозначить для каждой ступени обучения планируемый результат, цели и задачи;

2) представить структуру и содержание моделей, направленных на изучение ИЯ на каждом конкретном уровне;

3) приложить к программе систему тестов и обеспечить консолидацию научно-методического потенциала школ и вузов.

Список литературы

1. Барышников Н.В. О преемственности целей обучения иностранному языку в средней школе и вузе // ИЯШ. – 1989. – № 6. – С. 34-35.
2. Булдаков В.А. Deutsche Themen zur mündlichen Konversation: Пособие для поступающих на немецкое отделение Института иностранных языков и литературы. – Ижевск: Изд. дом «Удм. ун-т», 2002.
3. Войтович И.К. Принцип непрерывности в системе дополнительного языкового образования.
4. Войтович И.К., Малых Л.М. Грамматика английского языка. Правила. Тесты. Ключи. Формы глагола (актив и пассив). – Ижевск: Изд. дом «Удм. ун-т», 1996.
5. Воронина Г.И. Система дополнительного педагогического образования: новые ориентиры // ИЯШ. – 2000. – № 3. – С. 56-59.
6. Мазунова Л.К. Непрерывное обучение иностранным языкам и языковое развитие человека // ELT. – 1998. – June. – С. 2-4.
7. Пушина Н.И. В помощь абитуриенту: Английский язык. Письменный экзамен. – Ижевск: Изд. дом «Удм. ун-т». – 1996.
8. Спиридонова Г.Я. Творческая работа над текстом. – Ижевск: Изд. дом «Удм. ун-т», 2002.
9. Шутова Н.М. Поговорим на 30 тем / На англ. яз. – Ижевск: Изд. дом «Удм. ун-т», 1997.
10. Утехина А.Н. Иностраный язык в дошкольном возрасте. Теория и практика. – Ижевск: Изд. дом «Удм. ун-т», 2000.